



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 86

1º de marzo de 1968

IV SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜISTICA CELEBRADO EN MEXICO

Del 3 al 10 de enero de 1968 se celebró en la Ciudad de México el IV Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI).

Como en ocasiones anteriores — en Cartagena, Bloomington y Montevideo —, la asistencia de delegados y observadores fue muy numerosa y el programa desarrollado comprendió actos académicos, sesiones de trabajo en comisiones y algunas reuniones de carácter social.

Las actividades tuvieron lugar en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, en el Bosque de Chapultepec, donde está instalado igualmente el célebre Museo de Antropología y donde funcionó también el Segundo Instituto Interamericano de Lingüística.

SESIONES PLENARIAS

A las once de la mañana del 3 de enero, en el Auditorio del Museo, se declaró solemnemente inaugurado el IV Simposio con unas breves palabras del Dr. Agustín Yáñez, actual Secretario de Educación Pública y escritor de renombre continental. Hablaron también: el Dr. Eusebio Dávalos Hurtado — Director del Instituto Nacional de Antropología e Historia —, para dar la bienvenida a los delegados; el Profesor Wigberto Jiménez Moreno — Director del Segundo Instituto Interamericano de Lingüística —, quien hizo un recuento de los estudios lingüísticos en México, especialmente durante el presente siglo, y, finalmente, el Dr. Norman A. McQuown — Presidente del Comité Ejecutivo del PILEI —, para agradecer en nombre de esta organización la generosa hospitalidad mexicana.

Durante los días siguientes, en el mismo Auditorio del Museo y con asistencia de dele-

gados, observadores y alumnos del Instituto Lingüístico, se desarrollaron las demás plenarios consistentes en una exposición de fondo seguida de comentarios y observaciones del público.

Fueron ponentes los doctores: Joaquín Mattoso Cámara (jueves 4 de enero) sobre Lingüística Teórica; Alberto Escobar Saborido (viernes 5 de enero) sobre la problemática de las lenguas nacionales — suscitó elogiosos comentarios por sus razonamientos sólidos y oportunos sobre cómo la lingüística ha de influir en la política educativa de nuestros países —; Aryón Dall'igna Rodrigues (lunes 8 de enero) sobre Lenguas Indígenas; Donald Bowen (miércoles 10 de enero) sobre Lingüística Aplicada. En la tarde de este mismo día, en la sesión de clausura, D. Angel Rosenblat destacó la obra del Programa Interamericano y sus progresos desde la reunión de Cartagena en 1963 hasta la de este Cuarto Simposio de México. Contestó el Dr. Norman McQuown.

TRABAJO DE COMISIONES

Como es normal en este tipo de congresos, el trabajo más fructuoso se realiza en las comisiones científicas. En México funcionaron estas activamente en largas jornadas vespertinas y nocturnas y se escucharon en ellas excelentes trabajos, algunos de los cuales, como los de los profesores Joseph Matluck, José Pedro Rona y Angel Rosenblat, suscitaron muy interesantes debates. Las comisiones y sus respectivos presidentes fueron:

1. Comisión de Lingüística Teórica y Aplicada: Heles Contreras, natural de Chile y actualmente profesor en la Universidad de Washington, Seattle, Estados Unidos.

2. Comisión de Lenguas Nacionales: Luis Jaime Cisneros, de la Universidad de San Marcos, Lima.

3. Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas: Juan M. Lope Blanch, de la Universidad Autónoma de México y de El Colegio de México.

4. Comisión de Lenguas Indígenas y Criollas: Jorge H. Suárez, del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y de la Fundación Bariloche de la Argentina.

5. Comisión de Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Francisco Gomes de Matos, del Centro de Lingüística Aplicada de São Paulo, Brasil.

6. Comisión de Lingüística Computativa: Paul Garvin, de The Bunker Ramo Corp., California.

7. Comisiones de Etnolingüística, Sociolingüística y Alfabetización, que fueron presididas interinamente por la doctora Yolanda Lastra, Coordinadora General del Programa.

Aparte de estas comisiones de carácter académico, funcionaron también las habituales de índole administrativa, la de recomendaciones y la de candidaturas.

LAS LENGUAS NACIONALES Y EL APOYO A LAS ACADEMIAS

Por el interés particular que ofrece el tema para los fines del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello, destacamos los trabajos de la Comisión de Lenguas Nacionales, que sesionó en varias reuniones privadas y una abierta al público. En las primeras se plantearon problemas de organización y de ampliación del personal de la Comisión, cuyo funcionamiento ha sido deficiente entre un Simposio y otro. Se pidió al Comité Ejecutivo del Programa que considerara la posibilidad de incorporar a la Comisión de Lenguas Nacionales la de Alfabetización, ya que esta preocupación incumbe directamente a los problemas de la enseñanza de la lengua.

En la sesión pública de la Comisión se leyeron y comentaron dos ponencias: una del profesor Luis Jaime Cisneros, de la Universidad de San Marcos, de Lima, sobre enseñanza del vocabulario español, y otra del profesor Rafael Torres Quintero sobre la labor normativa de las Academias Hispanoamericanas. Esta última se hizo con base en el trabajo que el autor y el Profesor Guillermo L. Guitarte

prepararon en 1966 para el tomo IV de la obra *Current Trends in Linguistics*. El tema despertó interés entre los asistentes y durante la sesión hablaron el Dr. Carlos A. Ronchi March, de la Academia Argentina de Letras, el Dr. Roberto Lado, de Georgetown University, D. Antonio Quilis, de OFINES, y el Profesor Guitarte, de Boston College. Todos estuvieron de acuerdo en que las Academias, por su vinculación a sus respectivos gobiernos y por su creciente acercamiento al plano científico de los estudios del lenguaje, prestan un eficaz servicio a la educación idiomática y al desarrollo de la cultura, representan una solución al problema de la variedad de naciones con una misma lengua y contribuyen a detener el peligro de la disgregación del español. La reciente Asociación de Academias de la Lengua y la Comisión Permanente, órgano de esta Asociación, a pesar de la lentitud con que se ven precisadas a obrar, son un instrumento sumamente útil para el logro de la política de acercamiento y defensa de la unidad idiomática.

Como consecuencia de esta reunión, se aprobaron dos proposiciones. Una en el sentido de recomendar al Programa Interamericano de Lingüística que invite a las Academias Española e Hispanoamericanas a que realicen gestiones ante sus gobiernos para que éstos, con la asesoría de los lingüistas y filólogos de dichas corporaciones, elaboren programas técnicos para los distintos niveles de enseñanza en nuestros países. La segunda proposición recomendó al PILEI aprovechar la existencia de las Comisiones de Vocabulario Técnico en Madrid y Bogotá (ésta dependiente de la Academia Colombiana) para procurar que se establezcan las normas a que debe ajustarse la terminología científica en las versiones españolas que se realicen en diversos campos.

OTROS ACTOS CULTURALES Y SOCIALES

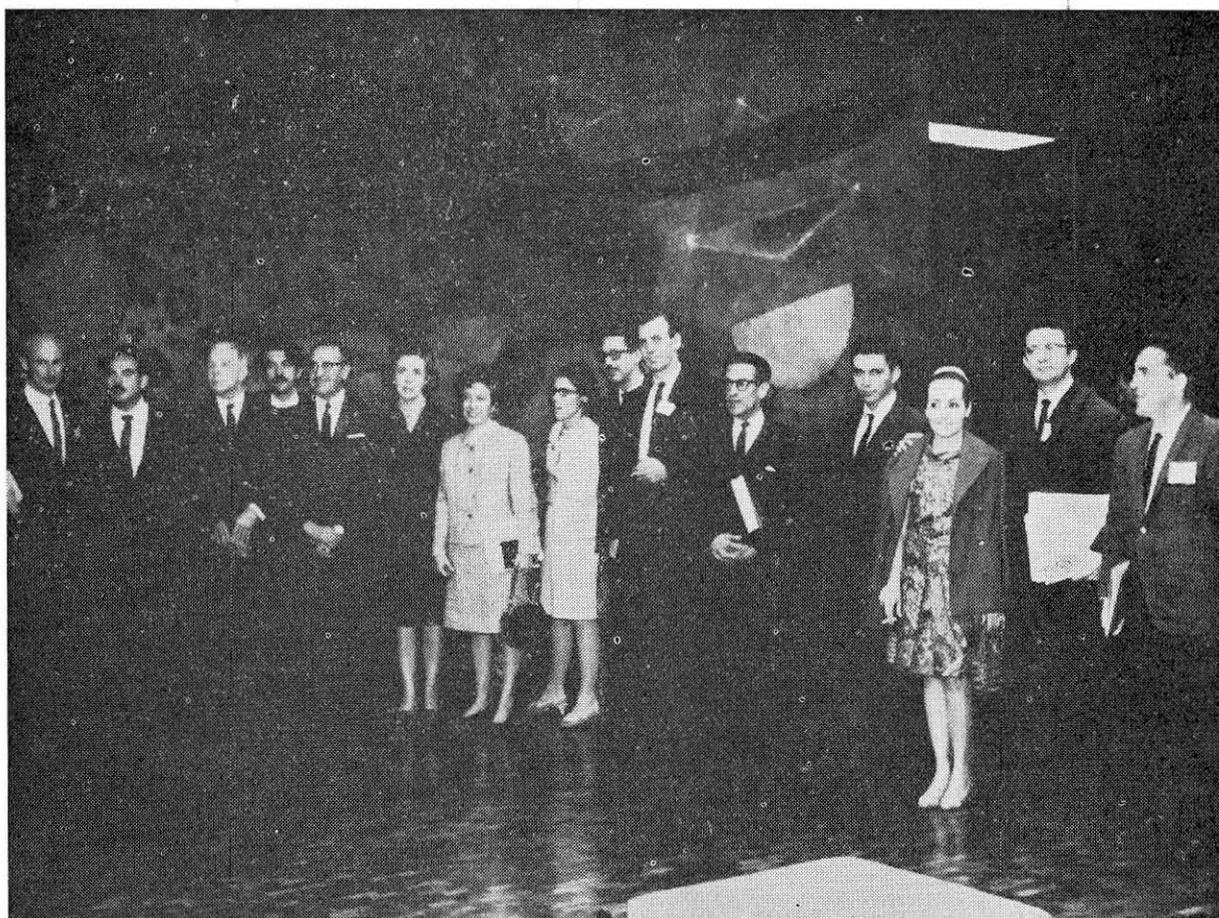
Simultáneamente con las sesiones académicas y con el trabajo de comisiones, se llevaron a cabo diversos actos culturales y sociales, entre los que cabe mencionar la exposición bibliográfica sobre lingüística que se inauguró solemnemente con un coctel el día 4 de enero en los salones del hotel El Romano y en la cual el Instituto Caro y Cuervo participó con un abundante envío de sus publicaciones. El viernes 5 ofreció una recepción el Instituto

Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales, en la cual su director hizo una clara exposición sobre las actividades docentes de este centro. El domingo 7 de enero el Instituto Nacional de Antropología e Historia organizó una excursión a las pirámides de Teotihuacán y, finalmente, el día 10 el Director General de dicho Instituto, Dr. Eusebio Dávalos Hurtado, ofreció un almuerzo en honor de los delegados al Simposio. Es digno de mención también, como actividad colateral, el cuestionario que se pidió contestar a los asistentes con el objeto de conocer su opinión sobre los rasgos

que caracterizan a un lingüista y a un profesor de lenguas. El análisis de las respuestas quedó a cargo de una comisión presidida por doña Emma Gregores de Suárez y será dado a conocer próximamente.

ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

De acuerdo con los Estatutos se procedió el último día del Simposio a la elección de 4 miembros del Comité Ejecutivo que deberían ser reemplazados o reelegidos en esta ocasión. Los resultados entre 58 votantes fueron los siguientes: McQuown y Solá (reelegidos), Yo-



ASISTENTES AL IV SIMPOSIO DEL PILEI

De izquierda a derecha: Norman A. McQuown, de Chicago, Presidente del PILEI; Alberto Escobar Sambrano, de la Universidad de San Marcos, Lima; Joaquim Mattoso Câmara Jr., de la Universidad del Brasil, Río de Janeiro; Donald F. Solá, de Cornell University, Estados Unidos; Eusebio Dávalos Hurtado, Director del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, y señora; Yolanda Lastra, Coordinadora del Programa; Leonardo Manrique, Profesor de la Escuela de Antropología de México; John Martin, Director del Centro de Estudios Universitarios Colombo-Americano (CEUCA) de Bogotá; Rafael Torres Quintero, Decano del Seminario Andrés Bello, de Bogotá; Jaime Ocampo Marín, de Colombia, actual profesor de la Universidad de Los Andes de Mérida, Venezuela; Francisco Gomes de Mattos, del Centro de Lingüística Aplicada de São Paulo, y señora; Richard Barrutia, de la Universidad de California at Irvine.

landa Lastra y Rubén del Rosario (nuevos). Así que, con los tres cuya renovación no correspondía en este Simposio, quedó la nómina de 7 integrada por Norman McQuown, Aryón Dall'Igna Rodrigues, Donald Solá, Juan M. Lope Blanch, Yolanda Lastra, Rubén del Rosario y Rafael Torres Quintero. Se retiraron de su posición directiva D. Angel Rosenblat y D. Robert Lado. En la primera reunión de este nuevo Comité Ejecutivo fueron reelegidos por unanimidad Presidente y Secretario respectivamente los señores McQuown y Rodrigues.

QUINTO SIMPOSIO Y TERCER INSTITUTO

Quedó igualmente resuelto por el nuevo Comité Ejecutivo que el Quinto Simposio de Lingüística y Enseñanza de Idiomas se ha de celebrar del 4 al 10 de enero de 1969 en la ciudad de São Paulo, Brasil. El Tercer Instituto Interamericano de Lingüística se planeó para la misma ciudad entre el 16 de enero y

el 28 de febrero de 1969. En la reunión conjunta de las directivas del PILEI y de ALFAL que tuvo lugar en esta misma reunión de México, se convino en que del 10 al 15 de enero, a continuación del V Simposio, se celebrará el III Congreso de ALFAL.

Como posibles sedes para futuras reuniones del Programa se acordaron en principio las ciudades de San Juan de Puerto Rico y Montreal.

PROYECTO DEL HABLA CULTA URBANA

Se reunieron también, durante el Simposio y en los días siguientes, los miembros del Proyecto de Estudio Coordinado del Habla Culta Urbana, bajo la presidencia del Profesor Lope Blanch: los españoles Manuel Alvar y Antonio Quilis, los americanos Rabanales, de Chile, Guitarte, de la Argentina, Rossi, del Brasil, y Ugarte Chamorro, del Perú. Estuvieron revisando el cuestionario de léxico preparado por el Dr. Luis Flórez, a quien no le fue posible concurrir en esta ocasión.

INSTITUTO LINGUISTICO DE MEXICO

Entre el 27 de noviembre de 1967 y el 2 de febrero de 1968 se llevó a cabo en Ciudad de México el Segundo Instituto Interamericano de Lingüística, bajo los auspicios del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y con la colaboración de la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, El Colegio de México, el Instituto Lingüístico de Verano, el Instituto Tecnológico de Monterrey, la Universidad Iberoamericana y otras entidades culturales mexicanas.

Los cursos se interrumpieron en la semana del 2 al 10 de enero con motivo de la celebración del Cuarto Simposio del Programa Interamericano de Lingüística, sobre el que informamos por separado. A ellos concurrió una lujosa nómina de jóvenes de toda América, algunos, profesionales de la enseñanza, y otros, alumnos avanzados, de muy diversas instituciones universitarias de todo el continente.

La delegación colombiana fue de las más numerosas y estuvo compuesta por las siguientes personas:

Otto Ricardo Torres, actual investigador del Instituto Caro y Cuervo, profesor del Seminario Andrés Bello y egresado del mismo.

Jorge Pineda Zuluaga, Jefe del Departamento de Español de la Universidad de Antioquia, egresado del Seminario Andrés Bello.

Abilio Lozano Caballero, Jefe del Departamento de la Universidad de los Andes de Bogotá y exprofesor del Seminario Andrés Bello.

Alfredo Correa Lozada, profesor de la Universidad de América y exalumno del Seminario Andrés Bello.

Edgard Sánchez Salazar, también egresado del Seminario y profesor de la misma Universidad.

María Teresa Silva de Sánchez, profesora de la Universidad de los Andes y exalumna del Seminario.

Leonor Téllez Téllez, Asesora técnica del Ministerio de Educación Nacional, profesora de la Universidad La Gran Colombia y exalumna del Seminario.

Justo Morales Alvarez, profesor de la Universidad Libre y egresado del Seminario.

Jorge García Pérez, profesor de español de la Universidad de Antioquia y egresado del Seminario.

Antonio Caycedo, profesor de la Universidad Nacional y egresado del Seminario.

Carlos Gómez, alumno de último año y monitor de la Universidad de los Andes.

Fue interesante, además, encontrar allí a antiguos compañeros de otros países que fueron alguna vez estudiantes del Seminario Andrés Bello: Luis Ramírez Mendoza y Luis Valderrama, del Perú, Nelva Farro, del Uruguay, Edda Espinosa, de Panamá, Ruth Moya, del Ecuador, y Guillermo Castro Segales, de Bolivia.

El Instituto contó con catedráticos del más alto prestigio, especialistas en todas las ramas de los estudios del lenguaje. Cabe destacar entre ellos a D. Manuel Alvar, profesor de la Universidad de Granada, España, quien dictó un intensivo curso de Dialectología General e Iberoamericana; D. Angel Rosenblat, Director del Instituto Andrés Bello de Caracas, quien desempeñó dos cátedras: Lingüística histórica hispánica y Español en América; Joaquim Mattoso Câmara, de la Universidad del Brasil, de Río de Janeiro, quien tuvo a su cargo la Historia de la Lingüística y la Morfosintaxis portuguesa; Klaus Heger, profesor de la Universidad de Kiel, Alemania Occidental, quien enseñó Lexicología y Semántica y Lingüís-

tica Románica; la doctora Lidia Contreras de Rabanales y su marido el doctor Ambrosio Rabanales, ambos de la Universidad de Santiago de Chile, quienes dictaron respectivamente Morfosintaxis Española y Técnica de la enseñanza del español y portugués a iberohablantes; el doctor Joseph Matluck, de la Universidad de Texas, el cual desempeñó la cátedra de Fonética y Fonología del Español. Hubo además otros interesantes cursos, como los de Gramática Generativa y Transformacional, lenguas criollas, estructura del náhuatl, estructura del quechua y lingüística computativa, dictados por notables especialistas en estas materias.

Los cursos tuvieron una intensidad de una hora diaria para cada materia, en jornada continua, de 8 de la mañana a dos de la tarde. Además de las clases se realizaron trabajos de investigación, exposiciones orales por parte de los alumnos, exámenes parciales y un examen final, según el criterio de cada profesor.

Todos los que concurrieron al Instituto están acordes en manifestar el evidente provecho obtenido, no sólo por el adelanto logrado en sus estudios profesionales, sino también por los contactos de amistad con personas de distintos países e instituciones.

« ESTÉTICA Y MARXISMO »

Un grupo de literatos y pensadores marxistas reexaminan en este libro¹ algunos pilares importantes de su filosofía, aportando nuevas nociones, más ricas, más amplias; maduras experiencias, en donde no sólo cabe el fenómeno artístico producido por el socialismo, sino el fenómeno universal humano. Tratan puntos tan vitales como El realismo artístico (tema de las mesas redondas en la tercera semana del pensamiento marxista, efectuadas en París), discuten la noción de decadencia, hacen una profunda explicación de la objetividad del valor artístico, y terminan con una descripción de la historia del cine en la Unión Soviética y de la evolución de su lenguaje.

REALISMO ARTÍSTICO

En la primera parte Garaudy, Abraham, Gisselbrecht y Sartre expresan sus opiniones sobre el arte, su realidad, su devenir, su compromiso. A partir de una realidad interna y de una verdad externa se crea la obra artística. Dar testimonio de sí y de su época, no sólo expresar el presente sino abrir caminos hacia el futuro; dominar el lenguaje evolucionado de su arte, aportando nuevas formas de sentir y teniendo en cuenta la realidad viva y cambiante de la sociedad de su tiempo, son los deberes del artista. El arte tiene una función educativa, en cuanto puede transformar las mentes, haciéndolas más conscientes, más aptas para cambiar, para tomar una posición generosa ante el mundo. Está en las manos de los artistas el ayudar a desentrañar lo mejor que hay en el fondo de cada sociedad y espolear su fuerza interna para

¹ R. GARAUDY y OTROS, *Estética y marxismo*, Traducción de Silvio Sastre y Silvia Gojman. Buenos Aires, Editorial Arandú, 1965, 188 págs.

que dé fruto, así como llamar a cada hombre para que se poseione de su época y desempeñe el papel que se le exige, “de incorporar a su sangre el testimonio de nuestro combate y, a partir de allí, descubrir los signos y el lenguaje que le permita proyectarse delante nuestro, a la manera de los grandes místicos del pasado, de la Ilíada, la canción de Rolando...”. El artista dialoga con el pueblo, lo despierta, lo sacude, lo incita a una mejor realización, “es el que estimula el deseo del hombre total, el que anticipa el advenimiento de lo que todavía no se ve”, en fin es un vidente. El artista intuye y el pueblo crea. Por lo tanto es el arte el que debe estar más ligado a su tiempo para que pueda tener una visión veraz del futuro. “Todos debemos trabajar recíprocamente por el advenimiento de una humanidad que se tutee con el arte”.

REALISMO Y DOGMATISMO

Louis Aragon, el autor de la tan discutida *Semana Santa*, aporta también sus valiosísimas opiniones y les señala a los críticos una misión, a su juicio más sabia: la de enseñarnos a amar las obras de arte en vez de indisponernos contra ciertas obras y autores, ya que parece que aquellos se solazan en críticas negativas y destructoras, que encierran muchas veces un profundo dogmatismo.

COLOQUIO SOBRE LA DECADENCIA

En este coloquio dialogan Fischer, Kundera, Sartre y otros. Ya había afirmado Gisselbrecht “que el concepto de decadencia es ideológico y no un criterio de valor estético”. Señalan los participantes en esta discusión cómo, en las obras “decadentes”, hay una profunda crítica a la decadencia, algo que denuncia y ataca el estado de cosas vigente. Por ejemplo, en *Final de partida* de Bec-

kett, se describe el mundo burgués agonizante y “frente a los personajes pasivos de la obra, el público es la fuerza activa que exige una decisión”. La posición marxista frente a la literatura llamada decadente no debe ser de rechazo, sino debe considerar sus aspectos positivos de lucha y sus aportes dentro de la creación artística, aunque ella no sea tomada como ideal.

OBJETIVIDAD DEL VALOR ARTÍSTICO

El filósofo rumano Marcel Breazu hace una explicación “metafísica” de los valores artísticos. “Las cosas en sí tienen cualidades cuyas propiedades se transforman en valores sólo en la medida en que son asimiladas por el hombre”. Por eso en las diferentes etapas de una sociedad surgen distintos intereses, o más bien salen a luz nuevos aspectos de una misma realidad objetiva, según la conciencia social que se tenga. Esta conciencia está condicionada por el momento histórico, que a su vez no es producto del azar, y depende de causas analizables.

PROSA Y POESÍA EN EL CINE

Por último, Efim Dobin, crítico cinematográfico, señala el valor del lenguaje poético y el papel dominante que jugó durante varias décadas en el cine soviético; habla de cómo el símbolo, la parodia, la metáfora, el juego de imágenes, llegan al máximo de sutileza y perfección en *El Acorazado Potenkin* de Eisenstein, y cómo posteriormente fue remplazado por una explicación narrativa de los hechos. Más tarde Chapaiév logra la integración poesía-prosa. “Sólo a través de ellas dos se puede dar una imagen total del hombre en las mil facetas de sus acciones”.

MARÍA CRISTINA BRAVO BORDA.

THE SAVRVS

BOLETIN DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Suscripción anual: Colombia \$ 30.00; Exterior U S \$ 6.00

Número suelto: Colombia \$ 10.00; Exterior U S \$ 2.00

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.



« E L C O R A Z O N E S C R I T O »

CARRANZA, EDUARDO, 1913-

El corazón escrito. Versos de amor. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1967.

90 p., 2 h. 16½ cm. (Colección Populibro, 16).

1. Literatura Colombiana - Poesía. I. Título.

C 861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

fácil para la poesía y la dificultad principal está superada al impedir, el poeta, que su creación caiga en lo pedestre. Carranza lleva el verso a lugares en donde quedan registradas, al mismo tiempo, varias sensibilidades. El tema le sirve para el planteamiento de fenómenos que no pasan inadvertidos al estudiar la obra, como cuando el poeta canta airosamente a las vivencias y al transcurrir del tiempo en forma inevitable, cambiante:

Eduardo Carranza, uno de los principales baluartes del estilo poético piedracielista, ha dado a la publicidad un nuevo libro que es una compilación de poemas de amor ya publicados en otros volúmenes y suplementos literarios. El libro, editado por Populibro, contiene cuarenta y siete poemas, así como un fragmento del escrito de Dámaso Alonso sobre Eduardo Carranza¹.

No podría mirarse el contenido de este volumen sin tener en cuenta las demás producciones poéticas del autor². El amor no es tema

¹ *El olvido y la Alhambra*, por EDUARDO CARRANZA, prólogo de Dámaso Alonso, Málaga, 1957.

² Algunos títulos de obras del mismo autor: *Diciembre azul*, Bogotá, ed. Kelly, 1947; *Ellas, los días y las nubes*, Bogotá, ed. Librería Siglo XX, 1942; *Seis elegías y un himno*, Bogotá, ed. Centro, 1939; *Sus mejores versos*, Bogotá, cuadernillos de poesía La Gran Colombia.

El amor enlazaba nuestros pasos, ¿recuerdas?
Hacia mi corazón con indolente gracia
caía tu cabeza, ¿recuerdas?, como cae
sobre el hombro del viento una rama de acacia.

Nos tendía sus brazos desnudos el aroma
de las frutas; tu alma se iba y regresaba
como si por instantes entreabriera los párpados.
Entre los dos estaba, como un cuento, el silencio.

.....
Tu corazón se ha ido, ahora, con la fuente.
El viento habrá borrado los pasos en la arena,
borrado habrá el olvido mi huella por tu frente,
como borra el crepúsculo la luz con que te escribo.

(*Elegía suspirante*)

En este poema la expresión amorosa y su directriz se plantea en varios aspectos y si se

E
L

L
I
B
R
O

C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

quiere puede dársele distintas características de contenido. Allí no solamente se encuentra la calidad poética en el sentido de la metáfora, sino que están sutilmente conformados los registros del tiempo y el testimonio de los objetos que frente al ser son estáticos, como por ejemplo el cariz adquirido por un elemento en un momento preciso: "Entre los dos estaba, como un cuento, el silencio".

Para lo que cambia inevitablemente, Carranza utiliza imágenes precisas por medio de las que asegura el sentimiento dándole matices limpios al sujeto de la poesía: "Tu corazón se ha ido, ahora, con la fuente"; que para que sea fuente debe correr, debe transcurrir. El devenir aparece en todas las vivencias y en todos los objetos que toca el poeta como una obsesión sobre la que toma fuerza el instante, el registro del relámpago, y es allí donde precisamente se afianza la idea sobre la cual están sustentados los fenómenos amorosos y los fenómenos humanos: "El viento habrá borrado los pasos en la arena, / borrado habrá el olvido mi huella ... / como borra el crepúsculo la luz con que te escribo". La metáfora produce otra metáfora hasta agotar la simple motivación impulsadora del lenguaje.

Los elementos del lenguaje se intercalan en Carranza en tal forma que lo humano va aflorando naturalmente por medio de sus propios valores y sus propias características. Digamos, pues, que para Carranza el amor en la poesía se manifiesta en el sentido de un estado ideal, siempre vigente y, sin embargo, cambiante, móvil, sujeto a continuas evoluciones en su conformación pero conservando su profunda estructura. Carranza, similar a Bécquer en sus descripciones de lo amoroso, nos va recordando a Baudelaire de quien seguramente ha tomado la razón para lograr elevar los valores simbólicos a códigos en donde lo fundamental no es el *medio* que produce la poesía, sino la poesía frente al medio que la inspira. Para Carranza la poesía amorosa no lo es en su motivación según los cánones convencionales a que pertenece este impulso, sino que el poeta, conocedor de ciertas y sutiles esencias, la convierte en algo aún más trascendental, más eterno, menos voluble frente a las circunstancias de temporalidad y sus relaciones en el conjunto de la vida humana. Dentro del estilo piedracielista ello constituye una constante que se manifiesta, en forma exhaustiva, en todos los

poetas inscritos en este movimiento. Puede decirse que los poetas piedracielistas se han situado en campos intermedios frente a los extremos del simbolismo y del romanticismo.

En lo cercano a la poesía épica de Carranza, resaltan más los valores líricos, dichos anteriormente, que para la poesía hispánica son, hoy día — los mismos que para los poetas griegos —, el sentimiento de existencia, de humanismo, de estética, aunados todos dentro de los cánones que rigen la universalidad y la vigencia humana. Todo ello servirá para dilucidar la ambigüedad del sentimiento descrito en la poesía de Carranza y de los poetas pertenecientes al piedracielismo; ambigüedad que de suyo se ha convertido en jugoso estilo por cuanto permite la recreación de la poesía y su descubrimiento, obligando al lector a participar en el núcleo que la conforma.

Carranza, en una de sus composiciones, "Cielo del tacto", logra que el poema salga de los límites impuestos por el significado convencional ya que el valor del sentido está precisamente en lo que el lenguaje representa: el impulso vital, lo humano. El poema al que nos referimos dice:

Cielo del tacto, patria de mis ojos,
ángel cayendo en un celeste infierno:
oigo cómo te rozan los perfumes
la piel, la piel, su interminable arroyo.

La piel, en donde tu alma se parece
al sol, al pan, a las visibles cosas,
— transcurso lánguido —, resbala y canta
ondulando la luz y las miradas.

Hacia el nivel ardiente de mis labios
oigo crecer tu sangre enamorada
y, en puntillas, alzarse tu silencio
hacia el frutal idioma en que te hablo.

Oigo cómo sueñas avanzando,
flotando en las praderas del delirio,
tú, largos brazos de enervante clima,
tierra templada de veniales frutas.

Si Dámaso Alonso encontró en la poesía de Carranza valores que habitan en los laberintos de la imaginación árabe fue porque el lenguaje poético de Carranza se extiende sin limitaciones para el logro de la universalidad de su vivencia³.

³ T. S. ELIOT dice en un pasaje de *The sacred wood*: "La poesía no es un movimiento provocado por la emoción, sino un alejarse de la emoción; no es la expresión de la personalidad, sino un alejarse de la personalidad".

LAGOS, RAMIRO.

Ritmos de vida cotidiana. Prólogo de José Hierro. Madrid, Ediciones Dos Mundos, 1966.

91 págs.

Ilustraciones de la señorita Lecuona.

C 861.4

El colombiano Ramiro Lagos ha publicado, en Ediciones Dos Mundos, de Madrid, un libro de poemas con el nombre de *Ritmos de vida cotidiana*. La edición viene con cinco ilustraciones de la señorita Lecuona y con prólogo de José Hierro.

Los trabajos poéticos de este libro — que comprende sonetos y versos libres — encierran un alto sentido de la realidad lírica, en cuanto ésta se presenta como medio de expresión que realza matices de sutiles y profundas meditaciones vivenciales. Ramiro Lagos realiza en su poesía la función testimonial de lo cotidiano. Sus poemas son descripciones del acontecer metafísico del humano, en que se evidencian multiplicidad de fenómenos que naturalmente no obtienen respuesta sino dentro de los ámbitos del arte.

José Hierro dice de Ramiro Lagos que ahonda primero en los ritmos de la vida, recorre rítmicamente las estaciones del año y, en seguida, como si ya hubiese puesto los puntos sobre las íes, juega o expresa rítmicamente su amor, con arrebató y con pasión. Del juego al amor. Del amor a la meditación metafísica. Y de pronto, como cansado de tanta pasión y tanta gravedad, muestra una veta de sarcasmo que le llega de Quevedo, para cantar a su patria. Poeta del viento se proclama y zahiere con el látigo restallante de sus ritmos irritados a los que a veces presta sonoridades agrias,

irónicas, de charanga. Finalmente, tras una nueva parte en que vuelve al juego aparente, aunque con hiel dentro, con tristeza disfrazada de humor, desemboca en el majestuoso final, en el cual el verso se libera, la visión es más sonámbula e imprecatoria, el ritmo trae resonancias de selva americana.

En el prólogo, que es una carta poética, José Hierro destaca que el libro es como un diario lírico, donde todas las horas y estaciones, cada una con su ritmo, han dejado constancia de los sentires y pensares de un hombre llamado Ramiro Lagos.

Reproducimos uno de los sonetos que mejor caracteriza el género de poesía testimonial ensayada por Ramiro Lagos:

POETA-TESTIGO

Regreso de una cruz y a otra sigo,
porque no debo huír, que no me fugo.
Y porque tengo ceño, me lo arrugo
cuando sé que soy cómplice y testigo.

Mi conciencia está en pie. Sé lo que digo.
La calle abre su boca sin mendrugo.
¿No veis el campo atado con su yugo?
¡Qué decapitación de ardiente trigo!

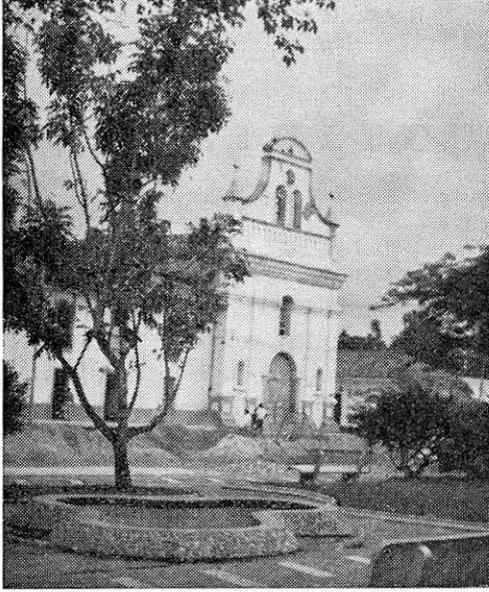
Desnudo el corazón y me lo parto.
Me doy en dos mitades. Me reparto
y me descubro el pecho en testimonio.

Hay que ser grano para ser espiga
y encender las dos manos con su miga
sin tender una a Dios y otra al demonio.

Ramiro Lagos ha publicado otros libros, como *Testimonio de las horas grises*, y la crítica lo ha comparado con jóvenes poetas norteamericanos como John William Corrington y Lawrence Ferlinghetti. Dentro de la poesía colombiana la obra de Lagos se destaca por un auténtico sentido del testimonio poético referido al sentimiento de la vivencia, colocándose el autor en estrados muy elevados del estilo actual en las manifestaciones líricas.

AGUSTIN CALLEJAS VIEIRA

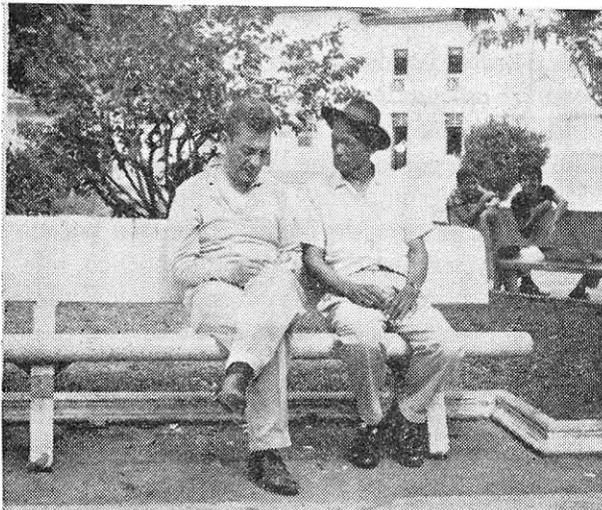
ENCUESTAS LINGÜÍSTICAS



GINEBRA. — La iglesia.



GINEBRA. — Una calle.



FLORIDA. — L. F. Suárez interroga a un informante.

Como primer desarrollo del proyecto de investigación conjunta del español hablado en el Valle del Cauca — convenido en agosto de 1967 entre la Universidad del Valle y el Instituto Caro y Cuervo — se hicieron en enero de 1968 algunas encuestas en el terreno.

Los profesores de la Universidad Antonio Navarrete, Elizabeth Mesa y Benjamín Otero, y los miembros del Instituto Luis Flórez, José Joaquín Montes y Luis Francisco Suárez Pineda viajaron juntamente a Robles, Florida, Ginebra y Dagua y aplicaron allá el cuestionario del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Se comenzó, además, la encuesta en Palmira, que se terminará en próxima ocasión.

Como se informó en el núm. 81 de *Noticias Culturales*, se ha proyectado verificar encuestas en dieciséis poblaciones y ciudades del Valle del Cauca, incluida Cali, la capital. Todo este trabajo piensa realizarse en el curso de 1968.

La primera salida y desempeño conjunto de miembros del Instituto y de la Universidad fueron muy satisfactorios. Todo transcurrió como se había planeado, y las relaciones humanas marcharon siempre muy bien. Por otra parte, con pocas excepciones, la gente respondió gustosamente al interrogatorio.

Se quiso hacer encuesta en Timba, no lejos de Robles y ya en la frontera con el Departam-



ROBLES. — Lanzamiento de la red para pescar.

N EL VALLE DEL CAUCA

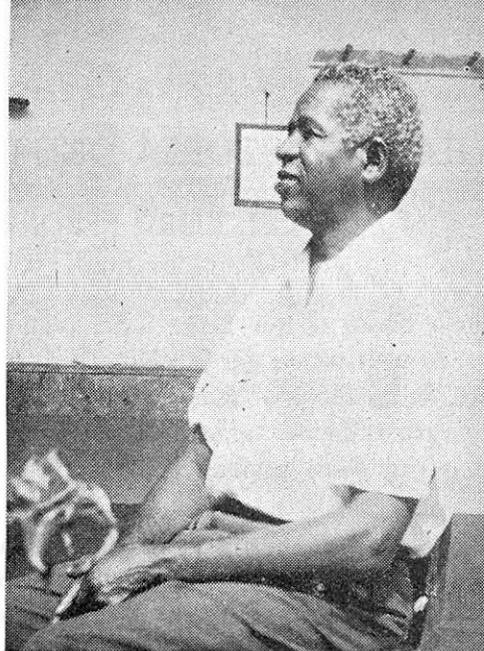
mento del Cauca, hacia el Sur, pero fueron vanos los esfuerzos para encontrar nativos de más de treinta y cinco años de edad, por lo cual se abandonó el proyecto.

Podemos adelantar que en general se registraron algunos fenómenos lingüísticos interesantes cuya extensión seguirá examinándose en futuras giras.

En conexión con lo que precede, queremos anotar que con las encuestas realizadas en las poblaciones dichas sube ya a ciento diez el número de localidades exploradas para el Atlas colombiano. Habría que visitar todavía cien más, distribuidas en la mayor parte del vasto territorio nacional, para tener un número aceptable de puntos y entonces cartografiar todas las respuestas y preparar los mapas del Atlas Lingüístico. Se puede fácilmente prever que por la falta de recursos esta gigantesca obra tardará muchos años en poderse terminar, cosa que tiene sumamente preocupados, prácticamente alarmados, a los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto, que aceptaron hacia el año 1956 la responsabilidad de hacer el Atlas.

Las fotografías de Florida, Ginebra y Robles, que se incluyen en esta entrega de *Noticias Culturales*, forman parte del Archivo fotográfico del ALEC.

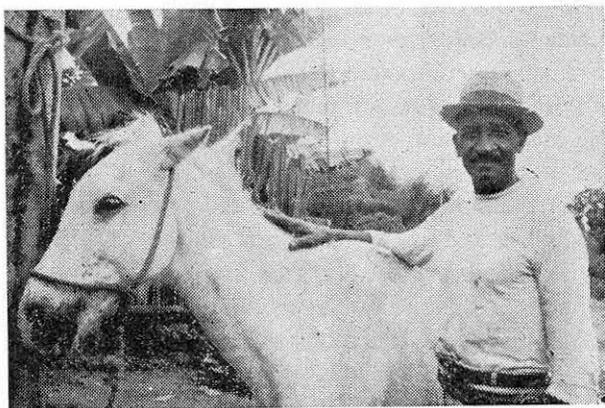
LUIS FLÓREZ.



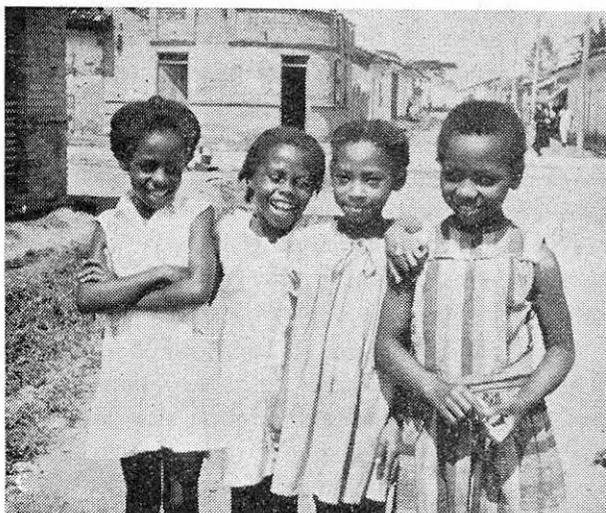
Un nativo de Robles.



FLORIDA. — Una informante.



ROBLES. — Un informante



ROBLES. — Niños de la población.

PARA LA HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO DE LAS INDIAS

EL LIBRO PERDIDO DE UN GRAN CORDOBES

Lindo librito el que ahora llega a nuestras manos. Es nada menos que la «Historia de la invención de las Indias», escrita hace cuatro siglos y medio por el famoso cordobés Hernán Pérez de Oliva, y casi desde entonces perdida.

Lo publica ahora, por primera vez, el profesor de español en la Universidad de Yale (Estados Unidos), don José Juan Arrom, quien lo dedica atentamente de esta manera: Para la biblioteca de la Real Academia de Córdoba, este libro de un cordobés de pro, editado por un admirador de la gran ciudad andaluza.

Así cuenta la historia. El 27 de noviembre de 1535, en una señorial casa sevillana, platicaban dos caballeros cordobeses, de poco más de treinta años ambos, uno el renombrado bibliófilo don Hernando Colón, hijo del gran almirante descubridor de América; el otro, don Fernán Pérez de Oliva, estudiante en las Universidades de París y Roma, y ahora profesor en Salamanca, donde llegó a ser rector. Muere con treinta y siete años, en plena madurez.

Pérez de Oliva ha ido a Sevilla a regalar al erudito paisano un ejemplar de su comedia «Anfitrión». Como otros hombres cultos de su tiempo, lleva la heroica tarea de enaltecer la lengua castellana y dejar el latín como lengua culta.

Inexcusablemente hablarían mucho de América, que entonces llamaban las Indias. Se comprometerían a escribir sendos libros sobre el ingente acontecimiento. Hasta entonces sólo había una breve historia del humanista italiano Pedro Mártir de Anglería. Consecuencia del compromiso amistoso fueron el libro que escribió Hernando Colón sobre su padre, titulado «Vida del Almirante Don Cristóbal Colón», y el que escribiera Pérez de Oliva con el título arriba señalado.

El primero fue traducido al italiano, y por ahí se salvó la obra, porque ya se sabe que ambos manuscritos originales se perdieron. El segundo debió pasar a la biblioteca colombina, pero se perdió, con las vicisitudes pasadas por este gran fondo libresco.

El manuscrito que aparece en Londres y lo adquiere un bibliófilo americano en subasta de la casa Sotheby en 1928, no es el original, sino copia posterior, pero fidedigna. Con gran aparato bibliográfico y fina crítica lo publica el profesor

Arrom en el colombiano Instituto Caro y Cuervo, en bella y cuidada edición.

Se puede asegurar que esta obra de Pérez de Oliva es una de las dos primeras que sobre el descubrimiento de América se escriben en lengua española. La otra es la del gran cronista indiano Gonzalo Fernández de Oviedo. Poco tiempo después vienen las grandes obras de polémica del padre Vitoria, de las Casas, del cordobés Ginés de Sepúlveda. Son los titanes que cimientan la historia y la literatura de las Américas, junto con el inca Garcilaso, Ximénez de Quesada y restantes cronistas que les siguen.

Hernán Pérez de Oliva se revela en su espíritu de cordobés humanista y filósofo. Ha escrito el «Diálogo de la dignidad del hombre», entremezclado de proverbios de la más pura estirpe senequista.

Y ahora, en la historia del descubrimiento de las Indias, escrita, como dice su editor, con estilo preciso, vigoroso y lúcido, que enriquece con tersos aforismos y hasta se ilumina con leves toques de ironía, ha producido una obra modelo de excelente prosa artística del Renacimiento español.

Sea bienvenida la magnífica resurrección libresca. Por ella, América nos devuelve al cabo de cuatro siglos largos, aquello que llevamos los españoles a las Indias y que nunca se extinguirá por los siglos de los siglos, que es la obra del espíritu.

RAFAEL CASTEJÓN

En *A. B. C. de Andalucía*, Nº 19.454.

PRIMER FESTIVAL INTERNACIONAL DEL LIBRO EN NIZA

Se está proyectando en Niza, bajo el patrocinio de autoridades culturales francesas y extranjeras, un Festival Internacional del Libro, acto que tendría por resultado reunir todos los años a escritores que contribuyen al desarrollo del espíritu.

El primer Festival se celebrará en 1968, con motivo de los festejos de la Gran Temporada de Primavera de la Costa Azul. Se terminará con las «Jornadas de la promoción cultural», en las que, patrocinadas por la UNESCO, se reunirán los responsables mundiales de la Cultura y del pensamiento.

ALUMNOS QUE APROBARON CURSO EN EL AÑO DE 1967

A fines de noviembre, con los acostumbrados exámenes finales y la presentación de las monografías se clausuraron en el Seminario Andrés Bello — del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá — las actividades correspondientes al año académico de 1967.

En cuanto a becas, el Seminario contó, como en años anteriores, con la generosa colaboración de la Organización de los Estados Americanos (OEA), del Gobierno de Colombia a través del Instituto Colombiano de Especialización Técnica en el Exterior (ICETEX), y del Fondo Universitario Nacional.

A continuación damos la lista de los alumnos — tanto colombianos como de otros países — que terminaron satisfactoriamente sus estudios en cada una de las especializaciones que ofrece el Seminario Andrés Bello, a saber: I — Metodología de la Enseñanza del español, II — Lingüística y Dialectología hispanoamericana, III — Literatura hispanoamericana.

También damos a conocer el lugar de procedencia — universidad o país — y los títulos de las respectivas monografías presentadas por los alumnos para aprobar el curso de 1967.

I — METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

DE COLOMBIA	PROCEDENCIA
1 Botero Jiménez, Nodier Antonio	Universidad del Quindío.
2 Calderón U., Helvecio, Pbro.	Universidad Javeriana.
3 Calderón Rivera, Alvaro	Universidad Libre.
4 Grimaldo S., Angel Humberto	Universidad Javeriana.
5 Jáuregui, Ramón Darío	Universidad Pedagógica de Colombia.
6 Mejía de González, Mary	Universidad La Gran Colombia.
7 Montoya Gómez, Luis Eduardo	Universidad de Antioquia.
8 Niño R., Víctor Miguel	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
9 Porras Porras, Jorge E.	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
10 Rolón Rincón, Silvio	Universidad Jorge Tadeo Lozano.
11 Sánchez G., María del Carmen	Universidad Normal Francisco de Paula Santander (Málaga).
12 Vanegas Palomino, Rodolfo	Universidad del Quindío.
DE OTROS PAISES	
13 Colas, Stephen	Haití.
14 Torrijos Vega, Viena	Panamá.

II — LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

DE COLOMBIA	
15 Caycedo Aguilera, Edmundo	Universidad Pedagógica de Colombia.
16 Hermana Victoria Mercedes	Instituto La Salle.
17 Jurado Santacruz, Carlos A.	Universidad de Nariño.

III — LITERATURA HISPANOAMERICANA

DE COLOMBIA	
18 Avella Pérez, Próspero	Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.
19 Durán Salcedo, Gloria de J.	Universidad del Atlántico.
20 Caicedo J., Lidia Cecilia	Universidad de Nariño.
DE OTROS PAISES	
21 Birnbaums, Anita	Estados Unidos.
22 Borresen de Aguilera, Randi	Noruega.

23	Castro Segales, Guillermo	Bolivia.
24	Köhler, Rudolf	Alemania.
25	Espinar de Castilla, Guadalupe	España.
26	Morote Gamboa, Godofredo	Perú.
27	Podevyn, Francisco	Bruxelas.
28	Rey del Corral, José Antonio	España.
29	Sallenave, Anne Marie	Francia.
30	Villatoro M., Aída	Honduras.

AUTORES Y TITULOS DE LAS MONOGRAFIAS PRESENTADAS

I — METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

AUTOR	TITULO
1 Botero Jiménez, Nodier Antonio	a) <i>Análisis de "La literatura de Colombia", de Javier Arango Ferrer.</i>
2 Calderón U., Helvecio, Pbro.	b) <i>Visión de la novelística de José María Vargas Vila.</i> <i>El ensayo literario en la "Historia de la literatura colombiana", de José J. Ortega Torres.</i>
3 Calderón Rivera, Alvaro	<i>Estudio sobre Isidoro Laverde Amaya, como historiador literario.</i>
4 Colas, Stephen	<i>Didáctica de la enseñanza de la literatura en los colegios secundarios de Francia.</i>
5 Grimaldo S., Angel H.	<i>La literatura comprometida en Antonio Gómez Restrepo, con base en la Independencia.</i>
6 Jáuregui, Ramón Darío	<i>El aspecto verbal. Posible funcionamiento del aspecto en español.</i>
7 Niño R., Víctor Miguel	<i>Naturaleza y estilo de la noticia periodística.</i>
8 Rolón Rincón, Silvio	<i>Historiadores menores de la literatura colombiana.</i>
9 Torrijos Vega, Viena	<i>La literatura colonial en Colombia y Panamá.</i>
10 Vanegas Palomino, Rodolfo	<i>Análisis de "La literatura de Colombia: de la conquista al post-modernismo (de Joaquín Estrada Monsalve).</i>
11 Sánchez G., María del Carmen	<i>Visión panorámica de la "Historia de la literatura colombiana" de Antonio Gómez Restrepo.</i>

II — LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

12 Caycedo Aguilera, Edmundo	<i>La plus juntura en español.</i>
13 Hermana Victoria Mercedes	<i>Lengua y periodismo.</i>

III — LITERATURA HISPANOAMERICANA

14 Avella Pérez, Próspero	<i>La Manuela.</i>
15 Birnbaums, Anita	<i>El costumbrismo y Eduardo Caballero Calderón.</i>
16 Borresen de Aguilera, Randi	<i>El costumbrismo y una obra de teatro moderno.</i>
17 Cabeza Barrios, Jorque Enrique	<i>Análisis lexicográfico sobre tres cuentos de Carrasquilla.</i>
18 Caicedo J., Lidia Cecilia	<i>"Dios en el hogar" y otras novelas costumbristas nariñenses.</i>
19 Castro Segales, Guillermo	<i>Rasgos costumbristas en "La candidatura de Rojas", novela de Armando Chirveches.</i>
20 Durán S., Gloria de J.	<i>Aspectos costumbristas en "Tierra Mojada", de M. Zapata Olive'la.</i>
21 Espinar de Castilla, Guadalupe	<i>Juan Rulfo y el costumbrismo.</i>
22 Köhler, Rudolf	<i>Superación o continuación del costumbrismo en los cuentos de Ciro Alegria.</i>
23 Morete Gamboa, Godofredo	<i>El teatro costumbrista en Colombia.</i>
24 Podevyn, Francisco	<i>Ensayo sobre el costumbrismo y sus proyecciones dentro de la obra "El día señalado", de M. Mejía Vallejo.</i>
25 Rey del Corral, José Antonio	<i>"Las estrellas son negras", de Arnoldo Palacios.</i>
26 Sallenave, Anne Marie	<i>Del costumbrismo al realismo. Estudio basado en El cristo de espaldas.</i>
27 Villatoro Murillo, Aída	<i>Aspectos costumbristas en la literatura hondureña.</i>

SEMBLANZA DE DON JORGE ISAACS

Por MIRIAM SÁNCHEZ DE ROCA

En mayo de 1864 la austera e ingeniosa Santa Fe de Bogotá ronroneaba bajo los cerros tutelares de Monserrate y Guadalupe. Un grupo de jóvenes bogotanos, que frisaban en los 30 años, de diferentes tendencias políticas, y aficionados a la literatura y a la poesía, se reunían (nos cuenta D. José Manuel Marroquín, uno de los fundadores de El Mosaico y autor de la célebre "Perrilla") a "tomar chocolate de media canela, fumar y mentir de cuatro a seis horas ... Entre nosotros jamás se habló de genio, ni del arte, ni de psicología, ni de señadores, ni de estética, ni de lo ideal, ni de lo trascendente, ni de lo subjetivo, ni de tantas cosas así... Dímonos a esos entretenimientos literarios sin fe ninguna en nuestra propia literatura, y habiéndonos con los versos y las letras como años antes nos habíamos habido con las cometas y los trompos esto es, como con meros instrumentos de diversión"¹. Sin embargo y a pesar de esta confesión, la mayoría de los miembros de la tertulia literaria de El Mosaico dio más tarde lustre a las letras colombianas. Varios de ellos campearon en la vida política del país, como rectores de la cosa pública. Fue una generación afortunada para Colombia.

Por aquel entonces llega a Bogotá un joven poeta del Cauca, completamente desconocido. Busca a D. José María Vergara y Vergara, principal miembro de El Mosaico. Vergara se entusiasma con los versos que le muestra y resuelve invitarlo a su tertulia. Esa noche de fines de mayo de 1864, acuden trece de los "mosaicos". Están los más eminentes. La romántica y apuesta figura del poeta, su personalidad y sobre todo sus poesías, los ha impresionado a todos. Es tanto el entusiasmo, que allí mismo, por unanimidad, se hace un acuerdo (el único que se dictó mientras duró El Mosaico, 1858-1870) en que se resuelve que "todos los infrascritos publicarán inmediatamente, a costa suya, las poesías de Jorge Isaacs". Entre las firmas más ilustres están la de D. Ricardo Carrasquilla, D. J. M. Vergara y Vergara, José Manuel Marroquín, D. José María Samper, y otras.

El libro estaba impreso pocos días después y D. Jorge Isaacs conquistaba dentro de los lares patrios la fama de poeta excelente desde las columnas de *El Mosaico*, el mejor periódico literario que se publicara por entonces en Bogotá.

D. Jorge Isaacs había nacido en Cali en 1837. Quibdó, capital del Departamento del Chocó, reclamó ser también cuna del poeta. Pero parece que ha quedado ya dilucidada la cuestión, pues el mismo Isaacs afirmó en varias ocasiones haber nacido en Cali. Su padre era un judío inglés que fue de Jamaica al Valle del Cauca, en donde se estableció con éxito. Su madre, oriunda de esa tierra, llevaba los apellidos Ferrer y Escarpetta: español por el padre

e italiano por la madre. Dábanse, pues, en D. Jorge Isaacs, diferentes y marcadas tendencias ancestrales, que más tarde afluirían e influirían en el hombre y en el poeta.

Sus primeros años transcurrieron apaciblemente en la Hacienda de "El Paraíso", enclavada entre esos idílicos paisajes que él inmortalizara en *María*. Después fue a Bogotá en donde adelantó sus estudios, pero sin llegar a adquirir una profesión formal. Vuelve al Cauca. Se casa con doña Felisa González Umaña. No tiene aún veinte años. América se satura de romanticismo y Colombia se estremece y despedaza en luchas civiles e ideológicas. Isaacs toma partido en estas luchas. En 1854, como otros dos eximios poetas, D. Rafael Pombo y D. Julio Arboleda, empuña las armas contra la dictadura, y en 1860 se levanta Isaacs contra el General Tomás Cipriano de Mosquera.

En 1861 muere su padre, dejando los negocios en franca bancarrota. La adversidad toma de la mano a Isaacs y no lo abandonará de ahí en adelante. Con todo, ardoroso y valiente, se hace cargo de la situación y en estos quehaceres es como lo encontramos en Bogotá en 1864, cuando hace conocer sus versos a los Mosaicos.

El librito de *Poesías* de Isaacs es hoy una curiosidad bibliográfica. Recoge las primeras poesías del autor "composiciones ligeras, entre sentimentales y festivas"², pero de innegable inspiración y del más puro romanticismo, tales como *Río Moro*. Hay también en la colección algunas (*La vuelta del recluta*, *La muerte del sargento*) que recuerdan los días de campaña, y *La reina del campamento*, en la cual juega divertida la musa de Isaacs:

Oronda como un sargento
que han ascendido a oficial,
tormento de coroneles
Tarcila pasando va...

Después del éxito de sus *Poesías* en Bogotá, los amigos del Mosaico lo elogian, instan y ruegan para que siga escribiendo. Pero acosado por las penurias económicas, Isaacs vuelve al Cauca con el cargo de Inspector de Caminos. "Entonces hice los borradores de los primeros capítulos de *María*"³. En estos tres años posteriores contrae el paludismo, vuelve a Bogotá como diputado al Congreso por el partido conservador, y poco después, un día de junio de 1867 —exactamente hace hoy 100 años— en los escaparates de las librerías de Bogotá, aparece su novela *María* publicada en dicha ciudad con prólogo de Vergara y Vergara. "El libro colombiano más difundido en el mundo", a decir de Gómez Restrepo,

² Antonio Gómez Restrepo, *Historia de la Literatura Colombiana*. Tomo IV, Bogotá, 1953, pág. 220.

³ Cf. Antonio Curcio Altamar, *Evolución de la novela en Colombia*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XI, Bogotá, 1957, pág. 110, nota.

¹ José Manuel Marroquín, Presbítero, *Don José Manuel Marroquín íntimo*, Bogotá, 1915, págs. 168 y 170.

y "una de las creaciones literarias más hermosas y más cercana a la perfección que haya producido la literatura americana", según Baldomero Sanín Cano.

Se ha creído que *María* es el relato autobiográfico de Isaacs. Parece ser, por revelaciones de personas muy cercanas al poeta, que sí existió María como ser real en la persona de una prima suya, nacida en Jamaica, quien fue al Cauca, a la Hacienda El Paraíso, y que murió en plena juventud. Hay otro dato que reforzaría esta tesis: en una carta de Isaacs al pintor Darronsoro que había imaginado el rostro de María, escribe: "La Virgen de la Silla de Rafael, modificando un poquito la nariz, puede servirle de modelo para esa facción"⁴.

Aparece *María* y el público la recibe admirado, con lágrimas de tierna emoción, como correspondía, y para no desentonar con el momento romántico en que ve la luz. El voto unánime de la crítica y de los cenáculos literarios la aclaman. Pero no falta en este coro la voz discordante de alguno, como la del argentino D. Ignacio B. Anzoátegui quien en su libro *Vidas de muertos* afirma que para conocer a *María* hay que "leer el *Idilio* de Gaspar Núñez de Arce porque la novela no se aguenta". Menos mal que en ese mismo panteón va Isaacs en muy buena compañía: Rubén Darío, Amado Nervo, José Enrique Rodó, Domingo Faustino Sarmiento y otros no menos insignes⁵.

María en su momento constituyó en Hispanoamérica, como diríamos hoy, el mayor "best-seller". El número de sus ediciones pasa de cincuenta. Se vertió al inglés, en pulcra edición del editor Harper, que mereció una nota elogiosa del *New York Times*. También fue traducida al francés, al alemán y hace algunos años conocimos su versión al rumano.

La lista de eminentes críticos, literatos e investigadores que se han ocupado de *María*, es extensa: entre los más insignes —no colombianos—, empezando por los contemporáneos de Isaacs, están los juicios de doña Gertrudis Gómez de Avellaneda, del francés Paul Groussac, del chileno José Toribio Medina, del boliviano Alberto Gutiérrez, de D. José María de Pereda; y los estudios posteriores de Torres Rioseco, Pedro Henríquez Ureña, Anderson Imbert⁶, y Roberto F. Giusti, en el *Prólogo* a la última edición de *María* (Editorial Losada, Buenos Aires, 1966).

María, ciertamente, como se ha afirmado desde su aparición, tiene su entronque literario con la novela idílica francesa: Saint Pierre, Chateaubriand, Lamartine. El tema de *Pablo y Virginia*, *Atala*, *Graziella* y *María*, un amor adolescente, purificado y trunco por la muerte, les es común. Pero nada más que el tema, en lo que toca a Saint Pierre y a Lamartine. En cambio la *Atala* de Chateaubriand sí que tuvo decisiva influencia en Isaacs. Este no lo negó nunca, todo lo contrario. El amor castísimo y humano de María y Efraín va cultivándose y manifestándose con la lectura de *Atala*. Confirmando este acerto dice Efraín en la novela de Isaacs: "Las

páginas de Chateaubriand iban claramente dando tintas a la imaginación de María"... y agrega cómo "ella se deleitaba y gozaba con toda aquella melancolía aglomerada por el poeta para hacer llorar al mundo". Efraín y María terminan la lectura de la novela de Chateaubriand en que se narra la despedida de Chactas —el novio de Atala— ante la tumba de ésta. Los dos presienten que el poeta francés ha escrito el propio drama que ellos representarían. Y anota Efraín: "Luego que le leí aquella desgarradora despedida que tantas veces ha arrancado un sollozo a mi pecho, María, dejando de oír mi voz, se descubrió la faz, y por ella rodaron gruesas lágrimas. Era tan bella como la creación del poeta, y yo la amaba con el amor que él imaginó. Nos dirigimos en silencio y lentamente hacia la casa. ¡Ah! mi alma y la de María, no sólo estaban conmovidas por esa lectura: estaban abrumadas por el presentimiento"⁷.

María es la realización literaria de todo lo que significaba el romanticismo en América. Este ya se encaminaba hacia el costumbrismo, para desembocar luego en la novela realista, de la cual ya se encuentran rasgos en la novela de Isaacs. Es cierto que todo ese lirismo sentimental y la idealización de la figura femenina, angelical y enferma, como cuadraba al romanticismo, lo mismo que la incorporación del paisaje en la literatura, habían pasado de Europa a América con esa escuela literaria. Pero también es cierto que en Chateaubriand la visión de la naturaleza de América no es directa. Es un marco pintoresco que él se presta para escenificar su idilio. Es el elemento *exótico* que reclama el romanticismo. En Isaacs en cambio, y aquí reside su fuerza, no hay nada que no sea auténtico, que sea extraño al autor (con excepción de un solo pasaje, el de Nay y Sinar). Los bellísimos paisajes del Valle del Cauca, las escenas familiares, los cuadros campesinos que él va trasladando con frescura y nitidez del alma a la novela. Por eso en *María*, el paisaje es vivo, es un personaje más, un factor psicológico, que unido al diálogo y a la narración fluye naturalmente con encantadora espontaneidad. Es el sentimiento. Es poesía pura. De ahí la frescura, casi infantil, y el vigor de la novela que salva a *María* de la sensiblería y el mal gusto de otras heroínas literarias que la imitaron sin fortuna.

María tuvo notable influencia dentro de las letras hispanoamericanas y encabeza toda una escuela a la que pertenecen: *Inocencia*, del Vizconde de Taunay, *Angelina*, de Obligado, *Peonía*, de Romero García, *Lucía*, de Emilio Guerrero, *Carmen*, de Pedro Costera, y *Zogoibi*, de Enrique Larreta⁸.

Después del éxito rotundo de *María* y conquista de la gloria literaria D. Jorge Isaacs va como Cónsul de Colombia a Santiago de Chile. Permanece

⁴ Antonio Curcio Altamar, *op. cit.*, pág. 118.

⁵ Cf. Antonio Gómez Restrepo, *op. cit.*, pág. 228.

⁶ Cf. Antonio Curcio Altamar, *op. cit.*, págs. 113, 121 y 122, notas.

⁷ Jorge Isaacs, *María*, Buenos Aires, Editorial Losada, 1966, Cap. XIII, págs. 35 y 36.

⁸ Cf. Enrique Anderson Imbert, *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Fondo de Cultura Económica, Méjico, 1954, pág. 160.

⁹ Antonio Curcio Altamar, *op. cit.*, pág. 122.

allí cuatro años, que no le resultan gratos. Vuelve a la patria con algunos negocios en mente. Fracasa. Interviene activamente en política, dirige un periódico y es orador parlamentario; milita en la guerra civil de 1876; derroca al gobierno, se declara jefe del Estado Antioqueño y de todo esto solo le queda pobreza, amargura y desengaño. En 1881 el presidente Núñez lo nombra en la Comisión Científica para explorar el litoral atlántico colombiano. De esto sale su *Estudio sobre las tribus indígenas del Magdalena*. Abatido por el paludismo se retira de la selva. Aún no está vencido. Se radica en Ibagué, ciudad de Colombia, y allí sigue escribiendo y haciendo versos: *La tierra de Córdoba*, *Saulo* y una elegía a Elvira Silva, hermana de José Asunción. Ya casi al término de su vida tiene preparada una trilogía de novelas históricas sobre las campañas de Bolívar: *Tania*, *Alma negra* y *Soledad*, que aún permanecen inéditas. "*Tania*", escribe Isaacs en una carta, tendrá

más admiradores que *María*: hará llorar menos tal vez, pero estremecerá y engrandecerá muchas almas". Y en otra carta dirigida a un amigo suyo, Isaacs, apesadumbrado pero siempre valiente, le dice: "Vivo casi siempre con el alma lejos del cuartucho triste y estrecho donde está mi escritorio. Me he hecho invulnerable para las pequeñeces y vulgaridades de la vida. Mi alma, en viudez y suplicio, ama lo que no pueden amar como ella los yunques que la rodean: la Patria y todo lo que puede dar gloria"⁹.

En 1895, Colombia está otra vez en guerra civil. Los fragores de la lucha hacen que la voz del cantor de *María* se apague para siempre, casi sin que sus compatriotas lo adviertan.

⁹ Guillermo Hernández de Alba, *Tres cartas inéditas de Jorge Isaacs*, en *El Tiempo*, Bogotá, *Lecturas Dominicales*, mayo 7 de 1967, pág. 1.

LAS TEORIAS ESTILISTICAS

CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA, *Introducción a la estilística*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, VIII, Bogotá, 1962, 192 p.

El tratado de Cecilia Hernández de Mendoza sobre la estilística, resultado de un curso de estilística dictado por la autora durante el año de 1960, abarca en forma sintética tanto las nociones estéticas y la técnica literaria, como los problemas del lenguaje y de la literatura. El capítulo más importante de su obra es, sin duda, el tercero, dedicado a las teorías estilísticas. El objetivo que se fija la autora y el método usado por ella para conseguirlo han hecho de su tratado un valioso manual de divulgación que no pretende exponer teorías propias, sino tan sólo ofrecerles a los que se interesan por los problemas de la estilística, un sólido panorama de la ciencia literaria tradicional y de los avances de investigaciones más modernas en dicho campo. Cecilia Hernández de Mendoza apoya su exposición en las ideas y conclusiones de varios autores contemporáneos (entre otros, particularmente, Pierre Guiraud). Discutiendo las teorías estilísticas de Charles Bally, Karl Voss-

ler y Leo Spitzer, tiene la oportunidad de tocar los problemas arduos de los límites de la estilística, considerada tanto como un campo de la crítica literaria, como también como una rama de la lingüística. En esta oportunidad, la autora opone ciertas conclusiones de Dámaso Alonso, expuestas en su obra *Poesía española: ensayo de métodos y límites estilísticos* (1950), a las ideas de Charles Bally, particularmente en cuanto a la concepción de la estilística considerada como estudio de los elementos afectivos de la lengua en la lengua usual y la división que introduce Bally entre la gramática y la estilística. La autora hace un esfuerzo sincero por familiarizar a sus lectores con las ideas de los más importantes teóricos europeos que jugaron su papel en el desarrollo de las teorías de la estilística [...].

JOSEF DUBSKY
Praga.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE DICIEMBRE DE 1967

- ALEGRÍA, FERNANDO. — Historia de la novela hispanoamericana ... México, Ediciones de Andrea, 1966. 301 p.
- ALMEIDA, MAURO DE. — Filosofia dos pára-choques. Recife, Ministério da Educação e Cultura, 1963. 126 p.
- ALONSO, MARÍA ROSA. — Sobre el español que se escribe en Venezuela. Mérida, Universidad de los Andes, 1967. 125 p.
- AMAYA MARTÍNEZ, SANTOS. — Educación idiomática española. Desarrollo del programa vigente de español para el Ciclo Profesional Normalista. 2ª ed. Bogotá, Edit. Voluntad, [1967]. 311 p.
- ARIAS ARGÁEZ, DANIEL. — Un haz de sonetos. Bogotá, Edit. Minerva, [1929]. 140 p.
- ARIAS, JUAN DE DIOS. — Santander, escritor. Bucaramanga, Edit. La Cabaña, 1940. 23 p.
- BARNES, WILLIAM SPRAGUE, *ed.* — World tax series: Taxation in Colombia ... Chicago, Harvard Law School, 1964. xxxiii, 586 p.
- BERTINI, GIOVANNI MARIA. — Entorn de la pietat afectiva a la Catalunya medieval. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1962. 155-171 p. Extret d'*Estudis Romànics*, X.
- BOSRTÖM, INGEMAR. — Les noms abstraits accompagnés d'un infinitif et combinés avec avoir. Etude historique sur la syntaxe des articles et de prépositions dans ce genre de constructions françaises ... Paris, Boyveau & Chevillet, 1957. 261 p. (Etudes Romanes de Lund, 12).
- BRAVO UGARTE, JOSÉ. — Historia de México ... México, Edit. Jus, 1959-65. 4 v.
- CAMP, JEAN, *tr.* — La guirnalda colombiana. 22 sonetos colombianos traducidos en sonetos franceses por Jean Camp en homenaje a los poetas de Colombia. Prólogo de Andrés Holguín. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1967. xvi, 45 p. (Colegio Máximo de las Academias de Colombia, 4).
- CARTER, BOYD G., *ed.* — La "Revista de América" de Rubén Darío y Ricardo Jaimes Freyre. Edición facsimilar, estudio y notas de Boyd G. Carter. Managua, Imp. Nacional, 1967. 74 p.
- CARREÑO, ALBERTO MARÍA. — México y los Estados Unidos de América ... con un prólogo de Francisco Sosa. 2ª ed. México, Edit. Jus, 1962. 422 p. (Figuras y episodios de la Historia de México, 105).
- CASTAÑEDA GUZMÁN, LUIS. — Cabeza de puente yanqui en Tehuantepec. México, Edit. Jus, 1958. 36 p. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 59).
- COLOMBIA. — Documentos para la historia del Departamento de Boyacá. Bogotá, Imp. Nacional, 1928. 21 p.
- COLOMBIA, *Departamento de Contraloría, Dirección Nacional del Censo.* — División territorial de la República en el año de 1929. Departamentos, Intendencias y Comisarías, con especificación de Municipios y Corregimientos... Bogotá, Imp. Nacional, 1929. 137 p.
- COLL CUCHÍ, JOSÉ. — Un problema en América. 2ª ed. México, Edit. Jus, 1944. 234 p.
- CORRALES, RAMÓN G. — Documentos relativos a la Independencia de Cartagena. Tomados de la colección publicada por el señor doctor don Manuel Ezequiel Corrales. Bogotá, Imp. de "La Luz", 1911. 38 p.
- COSERIU, EUGENIO. — L'arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes. [s. p. i.]. p. 82-112. De *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 204. Band, 2. Heft, 1967.
- François Thurot. Wiesbaden, F. Steiner, 1967. p. 30-34. Sonderdruck: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Band LXXVII, Heft 1/2, 1967.
- Lexikalische Solidaritäten. München, Wilhelm Fink, 1967. p. 294-303. Sonderdruck aus *Poetica, Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft*, 1. Band, Heft 3, 1967.
- Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen. [s.p.i.]. 16 p. Sonderdruck aus Heft 1-2, 1967, der Pädagogischen Provinz.
- CUEVAS, LUIS G. — Porvenir de México. Introducción de Francisco Cuevas Cancino. México, Edit. Jus, 1954. xxvi, 501 p.

- CHÁVEZ, EZEQUIEL A. — Agustín de Iturbide, libertador de México. 2ª ed. México, Edit. Jus, 1962. 231 p. (Colección México Heroico).
- EBAN, ABBA. — "La libertad y la moral internacional nunca han sido tan justamente protegidas". Texto del discurso pronunciado por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel, Sr. Abba Eban, ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 19 de junio de 1967. [Jerusalén, Centro de Información de Israel para América Latina, 1967]. 23 p.
- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO. — Virgilio en verso castellano. Bucólicas, Geórgicas, Eneida. México, Edit. Jus, 1961. xcvi, 770 p. (Clásicos Universales "Jus", 4).
- GASPARINI, GRAZIANO. — Antes de los Incas: Tiwanaku ... Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, 1963. 26 p. (Colección Espacio y Forma, 11).
- GRASES, PEDRO. — Andrés Bello en los Andes meridionales. Caracas, Edit. Arte, 1967. 23 p. (Ediciones de la Asamblea Legislativa del Estado Mérida).
- El profesor Ulrich Leo. Caracas, 1967. 15 p.
- GUILLIÉRON, J. — Atlas linguistique de la France, publié par J. Guilliéron et E. Edmont. Paris, H. Champion, 1902-1910. 35 v.
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GUILLERMO. — Historia de la Casa Colonial. Bogotá, Instituto Gráfico, 1942. s. p.
- IBARBOUROU, JUANA DE. — Antología. Versión hebrea: Penina Havé. Tel-Aviv, Am Hassefer Publ., [1966]. 131 p.
- INSTITUTO CENTRAL DE RELACIONES CULTURALES ISRAEL-IBEROAMÉRICA, ESPAÑA Y PORTUGAL. — En homenaje a Gabriela Mistral. [Jerusalén, 1960]. 90 p. (Cuadernos Israelíes, 4).
- KOVALIOV, A. K. — Cuestiones generales de pedagogía [por] A. K. Kovaliov, A. K. Buschliá, N. V. Kuzmina. Bogotá, Ediciones Suramérica, [1965]. 386 p.
- LEÓN REY, JOSÉ ANTONIO. — El secreto atractivo de "María" de Jorge Isaacs. [Bogotá], 1967, p. 290-310. Separata del *Boletín de la Academia Colombiana*, N° 69, agosto y septiembre de 1967.
- LEVI, NADIA, comp. — Guía de publicaciones periódicas de universidades latinoamericanas, compilada por Nadia Levi, con la colaboración de María Luisa Bassó, Josefina Morales y Angela Vilar. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1967. 406 p.
- LOZANO Y LOZANO, FABIO. — El liberalismo colombiano en el poder. [Medellín, Tip. Sansón, 1930]. 19 p.
- MOLINA, FELIPE ANTONIO. — Laureano Gómez, historia de una rebeldía. Bogotá, Edit. Voluntad, 1940. 315 p.
- MORANTI, LUIGI. — L'arte tipografica in Urbino (1493-1800), con appendice di documenti e annali. Firenze, Leo S. Olschki, 1967. xvi, 370 p. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 49).
- PERAZA SARAUSA, FERMÍN. — Bibliografía colombiana, 1966 ... tomo XI. Coral Gables, 1967. 46 p. (Biblioteca del Bibliotecario, 78).
- PICÓN SALAS, MARIANO. — Tiempo de Humboldt. Caracas, Ministerio de Educación, 1959. 7 p.
- PLAZA, JUAN B. — Juan Manuel Olivares, el más antiguo compositor venezolano ... Caracas, 1960. 22 p.
- PUGH, WILLIAM HOWARD. — José Vasconcelos y el despertar del México moderno. Traducción de Pedro Vázquez Cisneros. México, Edit. Jus, 1958. 76 p. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 60).
- QUIJANO, ARTURO. — Colombia y Bolivia. Relaciones entre las dos repúblicas ... Bogotá, Edit. Aguila Negra, 1926. 30 p.
- RAGUCCI, RODOLFO M. — Magisterio ejemplar. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1966. p. 512-525.
- RÍUS FACIUS, ANTONIO. — Méjico cristero. Historia de la ACJM, 1925 a 1931. 2a ed. ... Méjico, Edit. Patria, 1966. 444 p.
- SÁNCHEZ CAMACHO, JORGE. — Perfil de los fundadores de la Academia Colombiana. Bucaramanga, Imp. del Departamento, 1958. 18 p.
- SANÍN CANO, BALDOMERO. — Un pueblo en defensa de un mundo ... [Bogotá, Publicación del Centro Colombo-Americano, 1943]. s. p.
- SCHEMELIOV, N. P. — Los ideólogos del imperialismo y los problemas de los países subdesarrollados. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1965. 275 p.
- TARACENA, ANGEL. — Juárez católico, apostólico, romano. 3ª ed., aumentada. México, Edit. Jus, 1967. 141 p. (Colección México Heroico, 69).

- TRUEBA, ALFONSO. — California, tierra perdida ... México, Edit. Campeador, 1956. 2 v. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 36, 47).
- La conquista de Filipinas. 2ª ed. México, Edit. Jus, 1959. 63 p. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 14).
- La expulsión de los jesuitas o el principio de la revolución. 2ª ed. México, Edit. Jus, 1957. 56 p. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 12).
- Santa Anna. 3ª ed. México, Edit. Jus, 1958. 73 p. (Figuras y Episodios de la Historia de México, 4).
- La verdadera revolución mexicana ... 15ª, 16ª, 17ª, 18ª etapas ... México, Editorial Jus, 1964-65. 4 v. (Colección México Heroico, 34, 37, 38, 49).
- UNIVERSITY OF FLORIDA, *Catalog Department of the University Libraries*. — Caribbean Acquisitions. Materials acquired by the University of Florida, 1965-1966. Gainesville, 1967. 200 p.
- URIBE WHITE, ENRIQUE, *comp.* — Iconografía del Libertador ... [Caracas], Ediciones Lerner, 1967. vii, 238 p.
- USLAR PIETRI, ARTURO. — La imagen del hombre en el arte contemporáneo ... Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, 1962, 22 p. (Colección Espacio y Forma, 10).
- VALENZUELA RODARTE, ALBERTO. — Historia de la literatura en México e Hispanoamérica. México, Edit. Jus, 1967. 327 p.
- VALLEJO, JORGE. — Relaciones humanas integrales. Guía de la conducta en el hogar, el estudio y el trabajo ... Cali, Ediciones Prometeo, [1967]. 182 p.
- VASCONCELOS, JOSÉ. — Don Evaristo Madero. (Biografía de un patricio) ... México, Impresiones Modernas, 1958. 343 p.
- VERGARA Y VELASCO, FRANCISCO J. — La historia. Concepto moderno, crítica histórica, enseñanza, procedimientos pedagógicos. Bogotá, Imp. Moderna, [s.a.]. 64 p.
- WILCHES NAVAS, ARTURO. — Nuestra lengua. Curso primero ... 3ª ed. Bogotá, Edit. Voluntad, 1967. 317 p.

EN CIRCULACION:

EPISTOLARIO
DE
RUFINO JOSE CUERVO
Y
HUGO SCHUCHARDT

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE DIETER BROSS

Un volumen de viii + 292 págs.

Colombia, \$ 50.00

Exterior, U. S. \$ 5.00

Pedidos: INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002
Bogotá, Colombia. — De venta también en las principales librerías.